

### Особенности обучения переводу студентов-юристов

В теории и практике обучения иностранному языку обучению переводу уделяется мало внимания. В большинстве случаев студент думает на родном языке, а говорит на иностранном, т.е. все его манипуляции иноязычными средствами в процессе формирования и формулирования мысли сводятся к переводу. Поэтому нужно перевод не изгонять, а целесообразно и умело его использовать.

Нецелесообразен лишь один перевод – свой собственный. Если студент с низким уровнем языка знает, что преподаватель обычно переводит сказанное им, студент не делает никаких усилий, чтобы понять речь. Более того, он может не слушать преподавателя и включается только тогда, когда сообщение идет на родном языке [1: 10; 2: 21].

При прохождении курса «Английский язык профессионального направления» студенты-юристы должны переводить большое количество текстов профессиональной тематики. Несмотря на небольшое количество часов, последнее время на факультете социологии и права преподаватели стали практиковать обучение переводу студентов-юристов, а не просто проводить работу над иностранным текстом в сопоставительном плане с родным языком.

При переводе как сложном виде речевой деятельности имеются специфические навыки и умения, которые нужно специально формировать.

Перевод отличается от других видов речевой деятельности не только тем, что он совмещает аудирование и говорение или чтение и письмо, но и тем, что он осуществляется в условиях двуязычия. А для этого требуется создать механизм билингвизма.

Механизм билингвизма способен функционировать при наличии у субъекта трех основных умений: девербализации, трансформации и переключения [3: 22].

Девербализация как термин означает освобождение мышления от слов. Одна из трудностей при переводе заключается в преодолении доминирования формальных признаков исходного текста, т.е. слов и грамматических конструкций языка-источника. Очень трудно вытеснить из процесса продуцирования речи переводчика только что полученные готовые грамматические конструкции из исходного языка в переводе. Именно выбор иноязычной синтаксической структуры высказывания вызывает наибольшие трудности [4: 99].

Какие же существуют приемы для формирования умения и навыков девербализации? Преподаватели факультета социологии и права активно используют микрореферирование. Студентам предлагается сообщение в виде письменного текста профессиональной тематики объемом в 800-1000 печатных знаков, из которого они должны выписать ключевые слова, т.е. слова, несущие основную информацию. На эту работу выделяется три минуты. После этого текст отбирается, а студенты должны устно предложить свои варианты пересказа, опираясь на записанные слова. Микрореферирование можно использовать и для формирования навыков и учений смыслового анализа текста с выделением ключевой информации.

Вторым ведущим умением в переводе является трансформация. Структурные и лексико-семантические расхождения между двумя языками требуют при переводе с одного языка на другой перестройки синтаксической структуры предложения либо лексической замены английского слова, не имеющего эквивалента на родном языке [5: 60].

Различают трансформации лексические, семантические и грамматические. К лексическим трансформациям относят замену слова или выражения их синонимами. Семантические трансформации предполагают те или иные лексические единицы и в первую очередь имен собственных. Грамматическими трансформациями называют замену одних грамматических конструкций на другие [6: 43]. Трансформации составляют суть процесса перевода, в котором постоянно происходит замена одних слов другими, их толкование и грамматические реконструкции [3: 23]. Вот несколько упражнений для становления навыков и умений трансформации для студентов-юристов.

а) Упражнение в трансформации лексических единиц.

Студентам предлагается список слов и выражений, которым они должны найти синонимические замены. Например, вместо лексических единиц: *law-breaker, judge, to infringe, penalty* студенты могут предложить: *criminal, justice, to break the law, punishment* и т.п. Упражнение формирует не только навыки трансформации, но и обогащает словарь профессиональной лексики студентов.

б) Упражнение в реконструировании предложения. Для упражнения подбирается предложение, включающее не менее 10-12 слов. Студенты по очереди, начиная с каждого последующего слова, воссоздают это предложение. Так, предложение: *The Supreme Court consists of nine justices appointed for life by the President with advice and consent of the US senate* реконструируется по очереди со слов: *nine justices, the President, with advice, the US senate*. При этом трансформируются не только грамматические структуры но, в случае необходимости, и лексические единицы предложения. Вот как бы могли выглядеть трансформированные предложения: *Nine justices are appointed for life in the Supreme Court by the President with advice and consent of the US senate*. Такие упражнения не только вырабатывают умения трансформировать, но и способствуют овладению техникой устной речи на английском языке.

в) упражнение в глобальной трансформации речи. Для этого упражнения подбираются газетные сообщения на иностранном языке в 600-800 печатных знаков, которые предлагаются студентам для передачи их на том же языке с условием не употреблять слова, уже имеющиеся в тексте. Например, оригинальный текст: *In most societies, various government bodies, especially police agencies and courts, see that the laws are obeyed.*

Трансформированный текст: *Policemen are to be seen in towns and cities keeping law and order.*

Особое место в обучении переводу занимает навык переключения. Для упражнения – синхронизированный перевод словосочетаний – отбираются наиболее употребительные по той или иной тематике словосочетания, которые называются преподавателем вразброс то на иностранном, то на родном языке. Текст упражнения может выглядеть следующим образом: *Law, to set penalties for something*, в рамках закона, обеспеченный правовой санкцией, *justified, death penalty*, профессиональная этика юриста, правовой документ, *legal activities, to lose a civil case* и т.д. Текст упражнения повторяется до тех пор, пока не достигнуты результаты у всей группы.

Таковы, вкратце, контуры обучения студентов-юристов переводу, которые успешно используются на занятиях по предмету «Английский язык профессионального направления».

### Література

1. Рогова Г.В. О речи учителя на уроке // Иностранные языки в школе. – 1964. – №1. – С.10-15. 2. Вольтер Э.Г. Психолого-педагогический аспект перевода и самоперевода на уроке иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 1995. – №1. – С. 21-22. 3. Миньяр-Белоручев Р.К. Обучение переводу в школе с углубленным изучением иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 1995. – №1. – С.22-25. 4. Ветохов О. Насамперед – зрозуміти зміст // Іноземні мови в навчальних закладах. – 2008. – №2. 5. Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. – М.: Высшая школа, 1982. – С.60-63. 6. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973. – С.43-44.